

Juvenes Translatores 2025

PDF généré pour la traduction numéro: 1781 de l'élève: 23886 [en - fr]

Ta traduction [français]

Voyager avant et dans l'avenir

Très cher Alex

Heureuse d'entendre que tu va faire un voyage ! Et tu as raison : je l'ai moi-même fais à l'époque, en 1990 pour être précis, quand j'étais une étudiante.

Prague était marquant. Je devais envoyer mon passeport en avance pour obtenir un visa spéciale. Sur le coup, tout n'était qu'excitation. Aujourd'hui, je suis si reconnaissante de pouvoir agiter mon passeport européen et marcher l'air de rien à travers les frontières. Bien-sur, si tu es dans la zone Schengen, tu ne saurai même pas que tu as traverser la frontière, sauf grâce à ton opérateur mobile qui te notifierai.

Pas besoin de te dire que les étudiants n'avaient pas de téléphones mobile en 1990. Si tu souhaitais réserver un lit dans un hôtel jeunesse, tu devais trouver une cabine téléphonique, dans la rue ou dans un bar, et y insérer des pièces, des différentes pour tous les pays, bien évidemment.

Pour me loger à Prague, j'avais le nom et l'adresse d'une dame qui prenais en charge les visiteurs mais pas de numéro de téléphone. Donc j'ai écrit une lettre : oui, une lettre physique et avant que tu ricanes, non je n'ai pas utilisée une plume d'oie et mon propre sang. Je sais que tu pense que je suis pitoyablement démodée pour continuer d'utiliser les email, mais même cela était inconnu à ce moment-la

Prague, à cette époque, était dans un pays appelé la Tchécoslovaquie. Un autre ancien pays que j'ai visité durant mon voyage était l'Allemagne de l'Ouest, juste quelques semaines avant la réunification allemande. Je me souviens qu'il y avait une certaine appréhension. Quelques personnes pensaient que cela avait lieu trop vite, mais les autres ressentaient que c'était trop important pour attendre.

Il y avait d'autres noms qui ne sont maintenant plus sur la carte. Quand j'étais petite, toute une partie de l'Europe était marquée "URSS". C'était après la chute du mur de Berlin, en 1989, que tout avait changé. Nous devions nous habitués à des noms de pays qui, depuis notre point de vue de l'extrémité ouest de l'Europe, ont étaient "cachés" derrière le mur de Berlin.

Puis il y avait la Yougoslavie, autrefois un pays d'une taille considérable dans le sud-est de l'Europe. Dans les années 90, cette décennie cruciale, elle a cessé d'exister et, à sa place, des pays ont émergés avec des noms que nos arrières-grand-parents auraient connus.

Honnêtement Ally, je ne suis même pas si âgée, peu importe ce que tu pourrait penser, mais les changements au cours de ma vie ont été extraordinaire, et largement pour le mieux. C'est important de ne pas perdre cette face de cela. L'UE n'est pas parfaite mais, étant donnée notre histoire tumultueuse, nous avons accompli quelque chose de plutôt bien.

Bref, assez de propagande, comme dirait ton père.

Passes un merveilleux voyage avec pleins d'aventures et Ally, mon chéri, quand on ne peut pas savoir exactement ce que le futur a en réserve pour nous, remémorons nous toujours d'à quel point nous venons de loin.

Tout mon amour,

Juvenes Translatores 2025

PDF généré pour la traduction numéro: 1781 de l'élève: 23886 [en - fr]

Tante M

Juvenes Translatores 2025

PDF généré pour la traduction numéro: 1781 de l'élève: 23886 [en - fr]

Texte à traduire [English]

Journeying back and forward

Dearest Alex

Great to hear that you're going interrailing! And you're right: I did it myself back in the day, 1990 to be precise, when I was a student.

Prague was a highlight. I had to send off my passport in advance to get a special visa. At the time it was all very exciting. These days, I'm so grateful to be able to flutter my EU passport and waltz through border control. Of course, if you're in Schengen, you wouldn't even know you've crossed a border except for your phone company pinging you.

No need to tell you that students didn't have mobile phones in 1990. If you wanted to book a bed in a youth hostel, you had to find a payphone, in a street or bar, and pump in coins, different ones for every country, of course.

For my accommodation in Prague, I had the name and address of a lady who took in visitors but no phone number. So I wrote a letter: yes, a physical letter and before you snigger, no I didn't use a swan's feather and my own blood. I know you think I'm quaintly old-fashioned for still using email, but even that was unheard of back then.

Prague, at that time, was in a country called Czechoslovakia. Another ex-country that I visited on my interrail trip was West Germany, just a few weeks before German Reunification. I remember there was a certain apprehension. Some people thought it was happening too quickly, but others felt it was too important to wait.

There were other names now no longer on the map. When I was growing up, a whole swathe of Europe was marked 'USSR'. It was after the fall of the Berlin Wall, in 1989, that everything changed. We had to get to grips with the names of countries which, from our vantage point on the western edges of Europe, had been 'hidden' behind the Iron Curtain.

Then there was Yugoslavia, once a considerably sized state in south-east Europe. In the 90s, that momentous decade, it ceased to exist and, in its place, countries emerged with names that our great-grandparents would have known.

Honestly Ally, I'm not even that old, whatever you might think, but the changes in my lifetime have been extraordinary, and largely for the better. It's important we don't lose sight of that. The EU isn't perfect but, given our tumultuous history, we've done pretty well.

Anyway, enough propaganda, as your dad would say.

Have a wonderful trip with many adventures and Ally, my darling, while we can't know exactly what the future has in store for us, let's always remember how far we've come.

All my love,

Auntie M